

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció Cientificotècnica 1 (anglès) (20292)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors/s GG: Xavier Mas

Llengua de docència: espanyol i català

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu general d'aquesta assignatura és capacitar l'estudiant per a traduir textos des de l'anglès de l'àmbit científic i tècnic de tipus divulgatiu o de semidivulgació.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): valorar els aspectes de la tasca de traducció que són particularment rellevants en l'àmbit científicotècnic, a diferència d'altres
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): analitzar textos científicotècnics amb propòsits de traducció
- Presa de decisions (G.7): triar un equivalent adequat segons el context
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): aplicar coneixements científicotècnics, de traducció i de redacció a l'activitat traductora
- Motivació per la qualitat (G.19): realitzar traduccions amb un nivell de qualitat assimilable al de nivell professional en temes específics
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2): entendre un text científicotècnic en dues llengües estrangeres
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5):
 - conèixer els conceptes científics i tècnics en àmbits temàtics específics determinats per aquesta assignatura
 - conèixer el discurs científicotècnic i el seu procés de traducció
- Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinatòria lingüística (E.8):

- conèixer i saber utilitzar la terminologia científica i tècnica específica
- conèixer i saber utilitzar els diferents registres del llenguatge científicotècnic en funció del destinatari del text
- Destresa per a la cerca i gestió de la informació i documentació (E.12):
 - conèixer i saber utilitzar les eines informàtiques d'ajuda a la traducció
 - avaluar i utilitzar les eines de cerca documental més apropiades

3. Continguts

Llengua de partida: anglès

- Principis de la traducció de textos científicotècnics de dificultat mitjana (textos científics de semidivulgació o textos tècnics adreçats a l'usuari)
- Problemes i dificultats de la traducció d'aquest tipus de textos
- Coneixement i pràctica d'ús de fonts documentals

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació en les activitats a l'aula	30%	No			
Traduccions, exercicis a classe	30%	No			
Examen final	40%	Sí	80%		

Per aprovar l'assignatura és condició necessària aprovar l'examen final (amb una nota mínima de 5 en una avaluació de 0 a 10).

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals: 15%
- Seminaris i activitats: 10%
- Tutories presencials: 5%
- Treball en grup: 15%
- Treball individual (memòries, exercicis...): 40%

- Estudi personal: 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (ed.) (2004) *Manual de documentación y terminología para al traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Gutiérrez, B. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Antártida.

Lérat, P. (1995) *Les langues spécialisées*. París: Presses Universitaires de France. [Traducció castellana: *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel, 1997].

Marquet, L. (1993) *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Montalt, V. (2005) *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo.

Textos de referència específics donats a classe per a cada text o tema de traducció.